

DOI: 10.15643/libartrus-2023.5.3

## Представление о душе в русской, французской и китайской культурах

© М. К. Голованивская\*, Н. А. Ефименко

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
Россия, 119991 г. Москва, Ленинские горы, 1.

\*Email: golovanivskaya@gmail.com

*В статье исследуется понятие «душа» в трех языковых картинах мира – русской, французской и китайской. Исследование является контрастивным, полученные результаты сопоставляются. Описание каждого понятия производится по четкому алгоритму: исследуется этимология слова, мифологические корни понятия, его сочетаемость, из сочетаемости вычленяется вещественная коннотация по В. А. Успенскому, производится сопоставление словарных дефиниций. Цель исследования – на материале семантических полей в русском, французском и китайском языках выявить особенности представления понятия «душа» в этих культурах. Далее проводится сопоставление с целью увидеть сходства и различия в мировоззренческой картине разных народов. Научными методами исследования являются такие методы, как сравнительно-исторический, метод обобщения, метод семантического анализа. Данная тема является слабоизученной и актуальной, ведь ранее не наблюдалось лингвокультурологических исследований охвата Запад – Россия – Восток, анализирующих это понятие в русском, французском и китайском языках и культурах, что составляет научную новизну работы.*

**Ключевые слова:** языковая картина мира, контрастивное исследование, душа, лингвокультурология, семантический анализ, национальный менталитет, вещественная коннотация, китайский язык, русский язык, французский язык.

### Введение

Концепция души имеет глубокий религиозный и мифологический подтекст, символизирующий внутренние процессы человеческой психики. Душа не подвергается научному анализу в строгом смысле, и ее существование нельзя доказать объективно. Тем не менее она представляет собой важный культурный элемент, отражающий представления, распространенные среди многих народов на протяжении разных эпох и разных верований.

Идея души как бессмертной и нематериальной части человеческого существа стала распространенной среди европейских народов под воздействием христианства. В отличие от этого понятия, в неевропейских культурах нет ее эквивалента, и там часто используются другие символы, такие как кровь, части тела или органы чувств [10].

Э. Тайлор, один из первых этнографов, исследовал концепцию души в первобытных культурах и разработал теорию анимизма, основанную на наблюдениях таких явлений, как сон, болезнь, обмороки и смерть [16]. Эти наблюдения привели к идее о существовании двойника, находящегося внутри человека и способного временно или окончательно покинуть его. Существуют и другие точки зрения, которые связывают представления о душе с более поздними этапами развития человечества [6, с. 73].

В «Сравнительном словаре мифологической символики в индоевропейских языках» М. М. Маковского [8] содержится множество интерпретаций понятия «душа». Греки верили,

что душа человека покидает его через рот в момент смерти, символизируя это сравнением с бабочкой, которая вылетает из личинки. Бабочка и личинка часто служили символами, используемыми для аллегорического описания трансформаций человеческой души [9].

Позднее греки представляли душу в виде крылатой фигуры Психеи – греческого слова, означающего «душа». Этот мотив встречается в раннехристианских религиозных произведениях искусства. Также существовал обычай придавать человеку живую душу в момент его рождения, которая обычно изображалась в виде маленькой крылатой фигурки. В античном искусстве этот акт атрибутировался Минерве после создания человека Прометеем [10]. Христианское искусство также использовало подобные символы для изображения процесса одушевления Адама Богом [17].

Современные представления о душе объединяют элементы как языческих, так и христианских мифологических систем. В славянской мифологии душа интерпретируется как своего рода двойник человека, сопровождающий его в течение жизни. В момент сна или наступления смерти душа покидает тело человека и может предстать в виде ветерка, пара, бабочки, мухи или птицы [15, с. 151–160]. Иногда она изображалась как маленький прозрачный человечек или дитя с крыльями [17].

Существуют разные версии о том, откуда берется душа. По некоторым представлениям, она происходит от матери в момент рождения человека, в то время как другие верят, что она исходит от Бога. Душа находится в разных частях тела человека: в голове, под шеей, в груди, животе или сердце. Она, подобно человеку, испытывает тепло, холод, боль и радость, но питается лишь паром от пищи. Во время сна душа отправляется в путешествие, что порождает сновидения [8].

### **Представление о душе в русской культуре**

Как видно, в этой части славянских представлений о душе ее концепция отличается от концепции древних греков и римлян. Здесь душа не ассоциируется с античным пониманием дыхания или духа, что стало распространенным лишь в христианскую эпоху. В контексте «христианской» души стоит отметить, что колдуны и оборотни, то есть люди, объединяющие черты реального человека и нечистой силы, могут иметь две или даже несколько душ, но у них отсутствует христианская душа, так как они продали ее дьяволу, который вместо души дарует им нечистый дух [7]. Согласно христианским верованиям, душа покидает тело при смерти вместе с последним выдохом [14].

Владимир Даль определяет душу как бессмертное духовное существо, одаренное разумом и волей, а также как человека в своей невещественной форме, живое существо, представляемое отдельно от тела и духа [3]. По Далю, душа также представляет собой совесть и внутренние чувства. Он, в соответствии с христианской традицией, устанавливает иерархические отношения между духом и душой, рассматривая последнюю как низший аспект духа, который сам по себе принадлежит высшему началу – Богу-Отцу [13].

В Новом объяснительном словаре русского языка [11] определения слов «душа» и «сердце» следующие: «Душа, сердце» представляют собой орган чувств и предчувствий, расположенный в груди человека. Далее автор статьи, Е. В. Урысон, проводит сопоставительный анализ этих понятий. По мнению Урысон, эти синонимы различаются по функции представляемого органа: «душа» – это орган внутренней жизни человека в целом, в то время как «сердце» связано с чувствами в широком смысле. Урысон считает, что «душа» является органом внутренней жизни, то есть всем, что не связано непосредственно ни с физиологией, ни с

интеллектуальной деятельностью. Однако она приводит контексты, подтверждающие обратное: «душа» и ум способны выполнять разнообразные интеллектуальные функции, хотя «душевное» мышление, скорее, интуитивное и не строит причинно-следственные цепочки. Интуитивное мышление, кроме того, является подсознательным, и его результаты могут быть не полностью осознаны человеком. По-русски можно сказать, что «в глубине души» человек знал, что что-то плохое произойдет, но не хотел верить в это и не полностью осознавал это.

В религиозной перспективе душа устанавливает связь человека с высшей духовной сущностью и служит средством восприятия мистического и сверхъестественного мира.

Душа и сердце человека воспринимаются как места, где происходят определенные процессы, и оба органа также рассматриваются как контейнеры для чувств. Сильные и неуправляемые эмоции часто сами возникают внутри души человека. И оба эти синонима могут сочетаться с прилагательными, которые оценивают этический аспект, а также с конкретными прилагательными, описывающими данный орган с учетом преобладающих в нем эмоций.

Оба синонима входят в сочетания, представляющие душу и сердце как материальные органы, которые описывают: 1. Эмоциональное состояние человека; 2. Эмоциональное воздействие на человека как физическое воздействие на данный орган; 3. Изменение личности как изменение данного органа; 4. Раскрытие подлинных чувств и желаний человека как раскрытие вместилища, в норме скрытого от посторонних глаз [11]. Обратимся к сочетаемости и посмотрим на образную структуру этого понятия. Мы говорим:

красота, чистота, благородство души	чистая, невинная, благородная, мелкая, щедрая, добрая, кроткая, нежная, чуткая душа
что-то закралось в душу	запачкать душу
в душе родилось, пробудилось, росло что-то	душа полна любви, радости, душа переполняется чем-либо
в душе творится, совершается, происходит что-то	на душе легко, тяжело
душа ликует, радуется, протестует, ожесточается	душа пуста
душа не на месте	трогать, пронзать, терзать душу, разрывать, всколыхнуть душу
что-то по душе или не по душе кому-то	душа грубеет, черствеет
затаить что-то в душе	излить душу
лезть в душу, плевать в душу	открыть, обнажить душу
в глубине души	душа болит
свет в душе	надрывать душу, лить бальзам на душу, лечить душу

Из представленной сочетаемости очевидно, что в русском языке существуют два различных коннотативных образа для понятия «душа».

1. Женский орган, отвечающий за производство потомства. В русской культуре «душа» ассоциируется с хранилищем жидкости, подобным сосуду или колодцу: например, глубина души, душа полна, пустая душа и так далее. Эта связь между душой и водной стихией, которую мы

уже рассматривали в нашем исследовании, может указывать на хаотический и прекозмический характер русской души, связанный с женской функцией рождения. Образ русской души активно выражает женские черты: нежность, кроткость, чистоту, непорочность и трепетность, что также помогает понять метафору «запачкать душу». Это связано с идеей зарождения и рождения, что подтверждается выражениями «в душе зародилось», «в душе родилось», «в душе росло» и так далее.

Выражения «лезть кому-то в душу» и «надрывать душу» также содержат негативную оценку, возможно, из-за того, что душу воспринимают как интимный женский орган (слово «душегуб» применяется только к мужчинам). Это также подтверждается и идеей зарождения и рождения, а также представлением души как контейнера: «душа полна», «пуста», «нет места в душе», а также выражениями «открыть душу» и «обнажить душу». Душа, как «нейтральный» внутренний орган, который склонен к болезням и болезненным состояниям, описывается выражениями «лечить душу» и «лить бальзам на душу».

2. Хлеб, пар. Хлеб и душа, образно связанные с паром, явно обусловлены славянским мифом и создают значимый образ. Душа, подобно хлебу, может утрачивать свою свежесть и становиться менее чистой (как в случае с сухим, черствым хлебом – это хлеб, у которого ушла влага). Это напоминает нам о славянских верованиях, согласно которым душа питалась только паром, и поэтому часто на поминках на стол ставили свежесдобитый хлеб, чтобы душа могла насладиться его испарениями [14].

### Представление о душе во французской культуре

Французское слово «*âme*» (n.f.) происходит от латинского «*anima*». Латинское слово исходит из значения «дыхание» и «воздух» и имеет корни в индоевропейском языке (санскрит «*aniti*» – «дует») [18]. Латинское слово в свою очередь заимствовано из греческого «*amenos*» со значением «воздух». В латинском языке быстро выделили мужской символ «*animus*» (дух), противопоставляемый «*corpus*» (тело), и женское начало – «*anima*», которое переводило греческое «*psyche*» (психея), которое легло в основу базовых принципов жизни. Душа находилась в основании и формировала высшую жизнь, которую характеризовал «*animus*», и отсюда произошло значение «души умерших». Впоследствии «*animus*» отошел на второй план, уступив место «*spiritus*», и только «*anima*», а не «*animus*», перешло в церковную латынь и романские языки [20]. Здесь можно наблюдать параллель с ассоциацией «женского детородного органа», где действует индоевропейский предшественник, оказавший влияние на русское ментальное представление.

В старофранцузском языке это слово использовалось с латинскими значениями, такими как «нематериальная и вечная часть человека, противопоставляемая телу», а также «основа жизни» [19]. Схоластические различия между «рассудительной душой» и «чувственной душой» значительно расширили понятийный объем этого слова. Следует отметить, что противопоставление этих двух субстанций пришло из платонизма, точнее, из диалога «Тимей» Платона [12, с. 455–593]. Идея существования души независимо от ее «тюрьмы» – тела была высказана и разработана Августином Блаженным, Скоттом Эриугеной, а также Шартрской школой в XII в. Эту концепцию развивали также мистики XIV–XV вв., включая Иоганна Эккерта, Николая Кузанского и других.

В христианской литературе разрабатывается концепция, основанная на учении Аристотеля о существовании трех видов души: рациональной, чувственной и вегетативной [1, с. 369–

450]. Эта концепция значительно повлияла на специфику европейского восприятия о важном соединении чувственных и рациональных аспектов, что нашло отражение, например, в понятии «esprit». Это понятие, в свою очередь, имеет этимологическую связь с образом и идеей дыхания и духа.

Как мы уже кратко упомянули, в греческой мифологии существует тесная связь между понятием души и греческой богиней Психеей.

Аллегорическое представление о душе в средневековой романской культуре выглядит следующим образом.

Душу можно представить как изящную девушку с покрытым тонкой вуалью лицом, светлой и сияющей одеждой, крыльями на плечах и звездой на макушке. Такое изображение помогает людям лучше понимать душу, несмотря на то, что она, согласно теологам, сущность бестелесная. Вероятно, Августин утверждал, что душа невидима для человека, и ее сущность раскрывается через ее действия. Яркая и искристая одежда символизирует чистоту и совершенство души, а звезда на голове указывает на ее бессмертие, как это было символично в Древнем Египте. Крылья символизируют ловкость, подвижность и важные силы – интеллект и волю [21].

Сравнивая два мифологических образа – античный и средневековый романский, можно увидеть, что последний является смешанным: он объединяет в себе элементы античной женской символики, христианские мотивы и символику Древнего Египта. Исследование природы этой эклектики – это отдельная задача, и сейчас мы обратимся к значению французского слова.

В современном французском языке можно обнаружить все те значения, которые были рассмотрены ранее в контексте слова «*âme*».

1. Основа духовной сущности человека; 2. Одна из двух составляющих человека; 3. Основа нравственной жизни, нравственного сознания; 4. Основа чувственной жизни человека; 5. Человеческое существо, человек; 6. Коллективное сознание; 7. Основная, центрально расположенная часть вещи.

В современном языке слово «*âme*» имеет следующие ассоциации и сочетания: воздействовать (*toucher*), волновать (*émouvoir*), трогать (*remuer*), оживлять (*attendrir*), пронзать (*navrer*), освещать (*illuminer*), вызывать (*solliciter*), сжимать (*serrer*), потрясать (*bouleverser*), разрушать (*briser*), ранить (*ulcérer*) душу; формировать душу (*façonner l'âme*), обновлять душу (*faire âme neuve*), вибрировать душу (*faire vibrer l'âme*), раскалывать душу (*fendre l'âme*); посвящать (*vouer*), раскрывать (*épancher*), открывать (*livrer*) душу, видеть душу без прикрас (*voir son âme à nu*), исследовать свою душу (*se fouiller l'âme*), вложить душу во что-то (*mettre de l'âme dans qch*), перевернуть душу (*mettre l'âme à l'envers*), лепить душу под что-то (*mouler son âme sur*), поручать свою душу Богу (*recommander son âme à Dieu*), восстанавливать душу (*redresser l'âme*), возвращаться в свою душу (*rentrer en son âme*), вливать душу (*tremper l'âme*); быть аннигилированным до самой души (*être anéanti jusqu'à l'âme*); двойная (*double*), щедрая (*généreuse*), жесткая (*dure*), сухая (*sec*), наивная (*candide*), верная (*fidèle*), чистая (*pure*), здоровая (*saine*) душа; руководитель (*conducteur*), лечить (*médecin*), формовщик души (*pétrisseur d'âme*); глубина души (*fond de l'âme*); доходить до самой души (*aller à l'âme*); иметь душу (*avoir de l'âme*); сблизиться с душой (*avoir l'âme chevillée au corps*); иметь душу на устах (*avoir l'âme sur les lèvres*); кто хранит свой язык, тот хранит свою душу (*qui garde sa bouche, garde son âme*); глаза – зеркало души (*les yeux sont le miroir de l'âme*).



Стоит отметить, что во французском языке есть синонимичное слово «соеиг», которое означает «сердце» и имеет схожее значение и использование. Однако в данном исследовании мы не будем подробно рассматривать «соеиг» по нескольким причинам:

- 1) Наша работа сосредотачивается на этапе вторичной конкретизации абстрактных понятий, а не на этапе абстрагирования конкретных понятий.
- 2) Возможность рассмотрения этих слов отдельно друг от друга не исключает качественного анализа.
- 3) Душа в данном контексте представляет собой элемент наивной анатомии человека, в то время как «соеиг» олицетворяет реальный анатомический орган.
- 4) Сравнение и анализ этих понятий требуют отдельного раздела и дополнительных аспектов исследования (реальное–идеальное и идеальное–реальное), что может быть рассмотрено в будущих исследованиях. Мы надеемся, что сможем коснуться этой темы в последующих работах.

Из рассмотренных сочетаемостей видно, что французское слово «аме» можно интерпретировать по разным аналогичным образам:

1. **Душа как предмет действий:** Во французской культуре «аме» представляется как объект, с которым человек совершает разнообразные физические действия. Она может быть пошевелена, освещена, сжата, перевернута, разбита, расколота, а также даже вырвана у кого-то. Некоторые действия «оживляют» душу, делают ее сопоставимой с человеческим органом, наподобие «смягчить душу» или «изъязвить душу».
2. **Душа как ткань:** Во французской культуре душа очевидным образом ассоциируется с тканью и одеждой. Ее можно отделять, разрывать, создавать новую душу, надевать на себя, а также возвращаться в свою душу, как будто это оболочка. Интересен контекст выражения «voir son ame a nu» (увидеть свою душу в нагом виде).
3. **Душа как металл:** Душа подвергается действиям, аналогичным тем, что совершаются с металлом. Она может быть отлита в определенной форме, закалена, и кажется, что она прикрепляется к телу, делая человека стойким и живучим.
4. **Душа как отверстие внутри тела:** Душа обладает глубиной и может ассоциироваться с пещерой. Однако русское выражение «в глубине души» зачастую переводится как «dans mon for interieur», а «глубина» в контексте души часто ассоциируется со словом «соеиг». Контексты, в которых душа рассматривается как место рождения чувств, как правило, имеют поэтическое значение, а не общезыковое.
5. **Душа как хлеб:** Во французской культуре так же, как и в русской, душу можно ассоциировать с хлебом, и она может быть описана, как сухая. Душу можно месить, а ее «меситель» ассоциируется с хлебом.
6. **Душа как внутренний орган:** В редких случаях контексты могут позволять интерпретировать душу как внутренний орган. Душу можно лечить, и у нее может быть свой «врач».

Из всех упомянутых ассоциаций наиболее важными в смысле понятийных коннотаций являются «ткань» и «металл». Рассмотрим их подробнее.

Следует провести аналогию между описанием души, представленным Манжеаром, где душа была описана как одетая в переливчатые одежды, и существующей коннотацией «ткань» или «одежда». По свидетельству Словаря символов [4], в различных культурах, разноцветная или переливчатая ткань является символом Целого, и символика ткани имеет глубокие корни

в мифологии. Фраза «ткань жизни» выражает символику ткани, которая связана с идеей соединения и роста путем смешивания двух элементов (основы и челнока – пассивного и активного). Она не только представляет собой процесс творения, но также указывает на мистическое восприятие мира явлений как на своего рода покрывало, скрывающее истину и глубину от взоров. В соответствии с замечанием древнегреческого философа Порфирия, «древние называли небеса покрывалом, поскольку в некотором смысле они были одеянием богов». Аналогично, душа представляется как одеяние человека, идея, которая олицетворяет глубинные аспекты человеческой сущности.

### Представление о душе в китайской культуре

В китайской культуре понимание души играет выдающуюся роль, так как это понятие тесно связано не только с философией, но также с китайской медициной, которая основана на концепции 五神 Wǔshén «пять видов души» (буквально переводится как «пять богов»). Эта концепция соотносится с медицинским понятием 五脏 Wǔzàng «пять органов», где каждый орган соответствует определенной душе человека. Как отмечается в статье Ли Хань и Тэн Цзиня «Исследование концепции „пять видов души“ в „Хуанди Нэйцзин“» (или «Трактате Желтого императора о внутреннем»): «пять видов души» фактически лежат в основе концепции «семи чувств», включая радость, гнев, печаль, страх и другие [27]. Это подчеркивает, что изучая восприятие души в китайской культуре, мы можем более глубоко понять мировоззрение китайцев.

Для лучшего понимания темы мы обратимся к лингвокультурологическому методу, проводя семантический анализ лексем, выделенных из «Частотного словаря современного китайского языка» [22]. Рассмотренные в работе языковые примеры отобраны методом сплошной словарной выборки из ряда словарных источников [2, 25, 29, 32, 33].

Китайское семантическое поле понятия «душа» представлено следующими лексемами: 魂魄 húnpò, 精神 jīngshén, 心灵 xīnlíng, 灵魂 línghún.

1. Лексема 魂魄 húnpò состоит из двух морфем: 魂 hún и 魄 pò.

Обе морфемы имеют ключ 鬼 guǐ, по этимологии имеющее значение «дух после смерти человека» [28, с. 805], в связи с чем здесь можно привести известную цитату Конфуция: «众生必死,死必归土,此之谓鬼» Zhòngshēng bìsǐ, sǐ bì guǐ tǔ, cǐ zhī wèi guǐ. «Все живое должно умереть, а после смерти вернуться в землю, это и называется 鬼» [24, с. 168].

Поэтому оба иероглифа, разбираемые ниже, напрямую будут связаны с понятием души в китайском мировоззрении, но только в разном ракурсе.

Иероглиф 魂 hún является иероглифом фонетической категории, изначальное значение – «душа» [24, с. 805]. Данный иероглиф состоит из ключа 鬼 guǐ, указывающего на связь с душой, и части 云 yún «облако», которая, кроме фонетической функции, еще показывает на особенность данного восприятия души: оно может существовать независимо от плоти, отдельно от тела.

Иероглиф 魄 pò является иероглифом фонетической категории, изначальное значение – «прирожденные способности человека», далее стало обозначать душу [28, с. 806]. Данный иероглиф отличается от предыдущего своей левой частью 白 bái. В китайском народном представлении белый цвет связан со смертью и трауром по умершему, не даром до сих пор похороны в китайском языке могут называться как 白事 báishì, что прямо переводится как «белое дело».

В 左传 Zuǒ zhuàn «Цзо чжуань» имеется следующая фраза: «人生始化曰魄,既生魄,阳曰魂» Rénshēng shǐ huà yuē pò, jì shēng pò, yáng yuē hún. «То, что изначально дается человеку при его

рождении, называется 魄, и только после появления 魄 внутри человека, с приходом в человека энергии ян появляется 魂» [34].

Это показывает, что душа 魂 hún является отдельной от человека, она не порождается в человеке, а приходит в него и уходит, когда человек умирает, а 魄 pò является природой человека, она рождается и умирает вместе с ним, так как является причиной земных качеств.

В даосской философии существует понятие 三魂七魄 sān hún qī pò, согласно которому у человека есть три души 魂 hún, которые являются «разумными душами»: 胎光 tāiguāng, 爽灵 shuǎnglíng, 幽精 yōujīng, и семь душ 魄, которые являются «животными душами»: 尸狗 shīgǒu, 伏矢 fúshǐ, 雀阴 quèyīn, 吞贼 tūnzéi, 非毒 fēidú, 除秽 chúhuì, 臭肺 chòufèi.

В основополагающем памятнике даосской философии 云笈七签 Yún jí qī qiān «Семь грамот из облачного хранилища» написана следующая фраза, посвященная понятию трех душ: «夫人身有三魂,一名胎光,太清阳和之气也;一名爽灵,阴气之变也;一名幽精,阴气之杂也» Fūrén shēn yǒusān hún, yī míng tāi guāng, tài qīng yáng hé zhī qì yě; yī míng shuǎng líng, yīn qì zhī biàn yě; yī míng yōu jīng, yīn qì zhī zá yě. «У человека есть три души 魂, одна называется 胎光 и является субстанцией первоначальной энергии Вселенной, другая называется 爽灵, появившаяся из энергии инь, третья называется 幽精, это душа с максимальной энергией инь» [30].

Как указано в статье Линь Цзиньфэна «Душа и дух в русской и китайской культурной антропологии» [5], понятие души 魂 hún в китайской философии делится на три следующих категории: 1. Основная энергетическая субстанция. 2. Эфирная субстанция в сфере чувств. 3. Хранилище человеческого сознания. И именно из души 幽精 yōu jīng порождаются семь душ 魄 pò, отвечающие за физическое состояние человека и являющиеся также основой китайской медицины.

В китайской медицине 魂 hún и 魄 pò являются одним из 五神 wǔshén, причем соответственно с 五脏 wǔzàng 魂 hún отвечает за печень, а 魄 pò отвечает за легкие. Данное расположение также показывает их особенности. Ведь 胎光 tāi guāng является единственной душой с энергией ян, имеющая энергию 炁 qì, которая, по даосским представлениям, существовала до образования вселенной, и является самой сильной энергией, а печень служит для метаболизма организма, а также является местом депонирования крови и кроветворения. Эти процессы нуждаются в большом количестве энергии ян, что и является причиной соотношения печени с 魂 hún. Главной функцией легких является вентиляция и газообмен; дышать – это умение, свойственное любому человеку при рождении, и душа 魄 pò как раз отвечает за самые базовые, иногда даже инстинктивные признаки человека, что и способствовало данному представлению.

В китайской медицине по расположению органов внутри человека принято считать, что печень относится к 阴中之少阳 yīn zhōng zhī shǎo yáng «молодому ян из инь», а легкие соответствуют 阳中之少阴 yáng zhōng zhī shǎo yīn «молодому инь из ян» [31, с. 39]. Таким образом, они являются абсолютными противоположностями. Но в языке они практически всегда используются слитно. Это связано с тем, что самым важным в учении об Инь и Ян является балансирование энергии, ведь только таким образом человек может быть здоровым, и изучать одно понятие отдельно от другого не будет иметь смысла: они взаимодополняемы и образуют целостность.

2. Лексема 精神 jīngshén состоит из двух морфем: 精 jīng и 神 shén.



Иероглиф 精 jīng является иероглифом фонетической категории, ключ 米 mǐ говорит о связи иероглифа с едой, а 青 qīng, кроме фонетической функции, еще подчеркивает отборность предмета, таким образом изначальным значением было «лучший рис» [31, с. 645].

Понятие 精 jīng в китайской медицине также ассоциируется с лучшей энергией внутри человека. Много раз в «Хуанди Нэйцзин» (напомним, «Трактате Желтого императора о внутреннем») подчеркивается, что ци инь и ян являются основой жизни человека и порождение жизни человека является сочетанием 精 jīng (ян) отца и 血 xuè (инь) матери [31, с. 12–13]. Не случайно слово 精气 jīngqì имеет значение жизненной силы (физической и духовной).

Как написано в главе «素问.六节藏象论» Sù wèn. Liù jié cáng xiàng lùn «Хуанди Нэйцзин»: почки являются местом хранения 精 jīng [31, с. 39]. Также понятие 精 jīng, находящееся в почке, разделяется на два типа:

1. 先天之精 xiāntiān zhī jīng. Это 精 jīng, полученное от родителей, так как в древнекитайском мировосприятии после полового сношения мужчины и женщины образуется новая единица жизни [31, с. 588].

2. 后天之精 hòutiān zhī jīng. Это 精 jīng, которое человек приобретает при жизни, в первую очередь при потреблении пищи и получении полезных веществ, без которых человек не может существовать [31, с. 128].

Даже в современном китайском языке медицинский термин сперма обозначается как 精子 jīngzǐ или 精液 jīngyè, что показывает косвенную ассоциацию данного понятия с порождением жизни и в современной картине мира.

Иероглиф 神 shén является иероглифом фонетической категории, ключ 礻 shì показывает связь с ритуальными поклонениями и сверхъестественными существами, а часть 申 shēn, кроме фонетической функции, имеет значение молнии с неба, что архаические китайцы ассоциировали с божественным чудом, поэтому изначальное значение иероглифа было «бог» [31, с. 6].

Как указывается в «Хуанди Нэйцзин» в главе «素问.灵兰秘典论» Sù wèn. Líng lán mì diǎn lùn, для тела человека сердце как будто император, отвечающий за чувство, сознание и другие мыслительные процессы [31, с. 32]. Но данное понимание мышления или сознания никак не связано с интеллектом, о чем написано в «庄子·在宥» Zhuāngzi·zài yòu: «解心释神,莫然无魂» Jiě xīn shì shén, mò rán wú hún. «Если человек отпустит свое 心神, тогда и потеряет свою душу» [34, с. 113].

Это еще раз показывает, что китайское познание мира идет через сердце, это то, что человек может почувствовать, а не то, что может рационально придумать.

По местоположению внутри человека почки относятся к 阴中之太阴 yīn zhōng zhī tàiyīn, то есть к максимальной инь, а сердце относится к 阳中之太阳 yáng zhōng zhī tàiyáng, то есть к максимальной ян [31, с. 39]. Именно из-за этого в языке 精 jīng и 神 shén всегда сочетаются вместе.

В современном китайском языке существуют большое количество глаголов, сочетающихся с лексемой 精神 jīngshén:

Сочетаемость	Перевод
打起精神 dǎqǐ jīngshén	поднять душу
抖擞精神 dǒusǒu jīngshén	встряхнуть душу

抖起精神 dǒuqǐ jīngshén	трясти душу
振起精神 zhènqǐ jīngshén	поднять душу
鼓起精神 gǔqǐ jīngshén	вздувать душу
提起精神 tíqǐ jīngshén	поднять душу
提精神 tí jīngshén	поднять душу
发扬精神 fāyáng jīngshén	распространять душу
弘扬精神 hóngyáng jīngshén	развивать душу
精神焕发 jīngshén huànfā	душа излучает свет
振奋精神 zhèn fèn jīngshén	будоражить душу

Прим.: во всех случаях нами дан дословный перевод. – **Н. Е.**

Можно заметить, что при переводе на русский язык к лексеме 精神 jīngshén будет больше подходить дух, чем душа, что показывает сопоставление понятия не с земным миром, а с богом и небесным миром. Также по данным примерам видно, что душа ассоциируется с легким предметом, который можно поднять, который является летучим, как пух или перышко. Здесь можно найти сходство с традиционным даосским пониманием о душе, где после смерти душа с ян возносится к небу.

3. Лексема 心灵 xīnlíng состоит из двух морфем: 心 xīn и 灵 líng.

Иероглиф 心 xīn является иероглифом изобразительной категории. Изначальное значение иероглифа – «сердце». Далее иероглиф стал ассоциироваться с разными абстрактными понятиями, которые в китайской культуре связаны с сердцем: душа, чувства, мысли и т.д. [28, с. 924].

Иероглиф 灵 líng является иероглифом фонетической категории, причем в письменности цзягувэнь иероглиф состоял из двух частей: верхней и нижней. Верхняя часть 雨 líng, кроме фонетической функции, еще обозначала дождь, а нижняя часть 示 shì обозначала алтарь, поэтому изначально значение было «танцовщица-шаманка, взывающая бога» [28, с. 24].

В архаический период шаманки имели очень высокий социальный статус, так как народ являлся крайне суеверным. Люди глубоко верили в 祝由 zhù yóu как способ осуществления цели через прочтение и написание заклинаний. Данный способ очень укрепился в китайской медицине и до начала правления династии Цин (XVII в.) официально входил в раздел медицинских наук.

Конечно, в современном Китае данное мировосприятие давно является несущественным, однако все еще остались некоторые языковые моменты, которые укоренились. Так, в разговорном китайском языке часто употребляются пожелания, например: 祝你发财 zhù nǐ fācái «желаю тебе богатства»; 祝你幸福 zhù nǐ xìngfú «желаю тебе счастья»; 祝你快乐 zhù nǐ kuàilè «желаю тебе радости».

В современном восприятии данные выражения являются формальными, но в древности люди очень верили в силу слова. Это и было причиной веры в шаманство. Как показывает этимология иероглифа 灵 líng, люди верили в то, что дождь идет именно благодаря заклинаниям шаманки.

Как было написано в первом пункте, одна из душ 魂 *hún*, отвечающая за чувства, является 爽灵 *shuǎng líng*. Она сильно связано с наитием, или интуицией человека, ведь принято было считать, что шаманы – это люди, наделенные большой способностью чувств и познания мира, то есть люди с более сильной душой 爽灵 *shuǎng líng*, умеющие общаться с небом и землей. Поэтому понятие души 心灵 *xīnlíng* связано с чувственным познанием мира, точнее, с теми вещами, которые невозможно объяснить наукой или рациональным мышлением. Неслучайно в китайском языке существуют следующие идиомы, показывающие связь данного понятия с чувством и усвоением человеком окружающего мира:

- 心灵手巧 *xīnlíng shǒuqiǎo* «светлая голова и золотые руки»;
- 心灵性巧 *xīnlíng xìngqiǎo* «живая душа и утонченный нрав»;
- 心灵手敏 *xīnlíng shǒu mǐn* «одаренная голова и золотые руки»;
- 灵心慧性 *língxīn huìxìng* «одаренный и талантливый»;
- 灵心慧齿 *língxīn huìchǐ* «природные способности и бойкость в языке».

Лексема 心灵 *xīnlíng* в современном китайском языке может сочетаться со многими глаголами:

Сочетаемость	Перевод
放飞心灵 <i>fàngfēi xīnlíng</i>	выпустить душу
净化心灵 <i>jìnghuà xīnlíng</i>	очистить душу
陶冶心灵 <i>táoyě xīnlíng</i>	закалять душу
追逐心灵 <i>zhuīzú xīnlíng</i>	догнать душу
放开心灵 <i>fàngkāi xīnlíng</i>	отпустить душу
囚禁心灵 <i>qiújìn xīnlíng</i>	заклечь душу
震撼心灵 <i>zhènhàn xīnlíng</i>	потрясать душу
撼动心灵 <i>hàndòng xīnlíng</i>	расшатать душу
抚慰心灵 <i>fǔwèi xīnlíng</i>	успокоить душу
慰藉心灵 <i>wèijiè xīnlíng</i>	утешать душу
洗涤心灵 <i>xǐdí xīnlíng</i>	очищать душу
荡涤心灵 <i>dàngdí xīnlíng</i>	чистить душу

Также лексема сочетается с рядом прилагательных:

Сочетаемость	Перевод
纯洁的心灵 <i>chúnjié de xīnlíng</i>	бескорыстная душа

美丽的心灵 měilì de xīnlíng	красивая душа
诚挚的心灵 chéngzhì de xīnlíng	искренняя душа
完美的心灵 wánměi de xīnlíng	идеальная душа
崇高的心灵 chónggāo de xīnlíng	благородная душа
孤单的心灵 gūdān de xīnlíng	одинокая душа
孤独的心灵 gūdú de xīnlíng	уединенная душа
寂寞的心灵 jìmò de xīnlíng	тоскливая душа
幼小的心灵 yòuxiǎo de xīnlíng	маленькая душа
高尚的心灵 gāoshàng de xīnlíng	возвышенная душа
健康的心灵 jiànkāng de xīnlíng	здоровая душа

Благодаря перечислению этих сочетаний мы можем выделить две главные предметные ассоциации данного понятия в китайском языке:

1. Грешник, сидящий взаперти и нуждающийся в спасении и очищении грехов.
2. Возвышенный мудрец.

Легко заметить, что данные ассоциации являются практически противоречащими, однако такую контрастность можно объяснить как две стадии развития души человека: во время младенчества и зрелости.

Приведенный ряд примеров также показывает на ассоциацию понятия души с младенцем, которая как раз дополняет образ мудреца. В китайской философии высшая стадия души сопоставляется с младенцем, о чем говорил Лао-Цзы в *道德经 Dàodé jīng* «Дао дэ цзин»: «专气致柔, 能如婴儿乎?» *Zhuān qì zhì róu, néng rú yīng'ér hū?* «Разве если собрать физическую и духовную жизненную силы, тогда можно быть таким же безмятежным, как новорожденный?» [17].

Поэтому понятие *赤子之心 chìzǐ zhī xīn* обозначает душу, чистую, как у младенца, то есть максимальную степень чистоты души.

В китайском представлении младенец только пришел в этот мир, получив всю энергию в самом изначальном ее положении, поэтому его душа является идеально чистой. С возрастом человек делает ошибки и совершает грехи, его душа перестает быть такой же чистой, как была при рождении. Это и есть основная причина порождения данных предметных ассоциаций.

4. Лексема *灵魂 línghún*, по данным из частотного словаря, является самой частоупотребляемой [32], однако в древнекитайском языке употребление этого слова являлось, напротив, очень редким.

В современном китайском языке значение лексемы *灵魂 línghún* «душа» считается заимствованным, вошедшим в китайский язык в конце династии Цин из иудаистского и христианского представления о душе [23], так как *灵 líng* могло переводиться на греческий как *пнеума*, а *魂 hún* могло переводиться как *psyche*. Данное сочетание иероглифов как раз является максимально подходящим для объяснения души в европейском понимании на китайском языке, что и обусловило широкое употребление этой лексемы в современном языке.

Лексема 灵魂 línghún может сочетаться со многими глаголами:

Сочетаемость	Перевод
拯救灵魂 zhěngjiù línghún	спасти душу
出卖灵魂 chūmài línghún	продать душу
消灭灵魂 xiāomiè línghún	уничтожить душу
充实灵魂 chōngshí línghún	пополнить душу
重拾灵魂 chóngshí línghún	возродить душу
泯灭灵魂 mǐnmiè línghún	изгладить душу
认识灵魂 rènshí línghún	познать душу
反思灵魂 fǎnsī línghún	пересмотреть душу
修正灵魂 xiūzhèng línghún	исправить душу
放弃灵魂 fàngqì línghún	бросить душу
挽救灵魂 wǎnjiù línghún	спасти душу
出售灵魂 chūshòu línghún	продать душу
买卖灵魂 mǎimài línghún	продать и купить душу
拾起灵魂 shí qǐ línghún	поднять душу
背叛灵魂 bèipàn línghún	предать душу
改造灵魂 gǎizào línghún	изменить душу
触及灵魂 chùjí línghún	касаться души
召唤灵魂 zhàohuàn línghún	призывать душу

Легко заметить, что данные словосочетания не связаны с китайским представлением о душе, поскольку концепты продажи души дьяволу или искупления грехов явно относятся к европейскому представлению о душе, поэтому предметная ассоциация с данным словом не может рассматриваться как часть китайского представления о понятии «душа».

### Выводы

За словами «душа» в русском и французском языках стоит общий этимологический корень «дух» или «дыхание». Однако, несмотря на общее происхождение, эти слова развили совершенно разные системы образов и ассоциаций. Это различие связано с историческими, культурными и национальными особенностями и отражает сущность национальных менталитетов.



В русской культуре понятие «души» тесно связано с представлением о духовном и психическом аспектах человека. Оно в большей мере наследует концепцию Психеи и представляет собой живой детородный орган, внутреннюю суть человека, связанную с идеей «быть, а не казаться».

Французская концепция «души» ассоциируется с совершенно иными образами, такими как ткань, одежда, металл и предметы. Это отражает установку на то, что мир формируется и преобразуется руками человека, а человек имеет способность адаптировать мир к своим потребностям.

В китайской культуре понятие «души» имеет разное происхождение и обогащено влиянием китайской медицины и даосизма. Оно связано с балансированием инь и ян в медицине, а также с представлением о состоянии после смерти и шаманской практикой. Китайское понятие «души» имеет образы легкого летучего предмета, новорожденного и грешника, отражая идеальное состояние души новорожденных, а также порчу души взрослых людей в ходе их жизни.

Таким образом, эти разные системы образов и ассоциаций свидетельствуют о различиях в менталитете и культурных особенностях этих наций. Была сделана таблица с обобщением полученных результатов, что тоже является неотъемлемой частью выводов:

Базовые признаки	Русский менталитет	Французский менталитет	Китайский менталитет
Этимология	Дыхание, запах	Дыхание, воздух	Субстанция человека после смерти, отборный предмет, бог, шаманка
Актуальные взаимосвязи	Добро	Ум – esprit	Чувства и функции организма человека, энергия
Образ	Женское начало, хлеб, одушевленное	Одежда, деревяшка, ткань, металл, хлеб, неодушевленное	Летучий легкий предмет, грешник, мудрец, младенец
Членение ситуации	Единое понятие, противопоставлено уму, синоним: сердце	Связь с совестью (conscience) и умом (esprit), синоним: coeur, interieur	魂魄 húnpo земная и небесная души 精神 jīngshén природа и основа человека 心灵 xīnlíng познание мира через сердце 灵魂 línghún заимствованное значение души
Человек	Активный носитель	Активный	Активный
Влияние	Христианское	Античное	Китайская медицина, даосизм

### Литература

1. Аристотель. *Сочинения в 4 т.* М., 1981. Т. 1. С. 369–450.
2. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/>.
3. Даль В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка.* М.: М. О. Вольф, 1955.
4. Керлот Х. Э. *Словарь символов.* М.: REFL-book, 1994. 608 с.

5. Линь Ц. Душа и дух в русской и китайской культурной антропологии // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. №11-3(77). С. 132-135.
6. Лосев А. Ф. *Бытие, имя, космос*. М.: Мысль, 1993. 958 с.
7. Максимов С. В. *Нечистая, неведомая и крестная сила*. СПб., 1903. 526 с.
8. Маковский М. М. *Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов*. М.: Гуманитарный издательский центр «Владос», 1996. 415 с.
9. *Мифологический словарь* / Гл. ред. Е. М. Мелетинский. М., 1991. 736 с.
10. *Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2-х т.* / Гл. ред. С. А. Токарев. М.: Советская энциклопедия, 1991-1992. 1392 с.
11. *Новый объяснительный словарь синонимов*. М., 1995.
12. Платон. *Сочинения в 3 т.* М., 1968. Т. 3, ч. 1. С. 455-593.
13. *Полный православный богословский энциклопедический словарь*. Т. 1-2. М., 1992.
14. *Славянская мифология (энциклопедический словарь)*. М., 1995.
15. Терновская О. А. *Бабочка в народной демонологии славян: «душа-предок» и «демон»: Мат-лы к международному конгрессу по изучению стран юго-восточной Европы*. М., 1989. С. 151-160.
16. Тейлор Э. Б. *Первобытная культура*. М., 1939. 572 с.
17. Холл Д. *Словарь сюжетов и символов в искусстве*. М., 1996. 655 с.
18. Dauzat A. *Dictionnaire etymologique*. Paris, 1939.
19. *Dictionnaire de l'ancien francais*. Paris, 1968.
20. *Dictionnaire historique de la langue francaise*. Paris, 1992.
21. Mangeart J. *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes*. Paris, 1860.
22. 北京语言学院语言教学研究所. 现代汉语频率词典. 北京: 北京语言学院出版社, 1986. 978 页.
23. 岑麒祥. 汉语外来词词典. 北京: 商务印书馆, 1990 年, 447 页.
24. 戴圣. 礼记全鉴. 北京: 中国纺织出版社, 2019 年. 320 页.
25. 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典(第二版缩印本). 成都: 四川辞书出版社, 2018 年. 2692 页.
26. 老子. 《道德经》·第十章. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/MECQCQIL/CQTBAZMEUYUY.shtml>.
27. 李晗, 滕晶. 《黄帝内经》中五神的概念研究. 中医研究, 2011. 24(09). 页 8-9.
28. 李学勤. 字源. 天津: 天津古籍出版社, 2013 年. 1420 页.
29. 商务印书馆辞书研究中心. 新华成语词典. 北京: 商务印书馆, 2015 年. 1185 页.
30. 张君房. 《云笈七签》·卷五十四 魂神部. URL: <http://guoxue.httpcn.com/html/book/CQUYPPWPW/TBKO AZILKO.shtml>.
31. 赵建新, 田元祥. 传世经典: 黄帝内经. 北京: 北京联合出版社, 2013 年, 687 页.
32. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第 7 版). 北京: 商务印书馆, 2016 年. 1800 页.
33. 中国社会科学院语言研究所. 新华字典(第 12 版). 北京: 商务印书馆, 2020 年. 699 页.
34. 庄周. 庄子. 北京: 北京文联出版社, 2016 年, 404 页.
35. 左丘明. 左传·昭公·昭公七年. URL: [https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv\\_2969.aspx](https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_2969.aspx).

Поступила в редакцию 12.09.2023.

DOI: 10.15643/libartrus-2023.5.3

## The idea of the Soul in Russian, French, and Chinese Cultures

© M. K. Golovanivskaya\*, N. A. Yefimenko

Moscow State University named after M. V. Lomonosov  
1 Leninskie Gory, 119991 Moscow, Russia.

\*Email: golovanivskaya@gmail.com

The authors examine the idea of “soul” in three linguistic pictures of the world – Russian, French and Chinese. The study is contrastive, the results are compared. The description of each idea is made according to a clear algorithm: the etymology of the word, the mythological roots of the concept, its compatibility, from the compatibility is distinguished real connotation according to V. A. Uspensky, a comparison of dictionary definitions is made. The aim of the study is to identify the peculiarities of the idea of “soul” in the Russian, French and Chinese languages. The purpose of the comparison is to see the similarities and differences in the worldview of different peoples. Scientific methods of the research are comparative-historical method, method of generalization, method of semantic analysis. This topic is understudied, no linguocultural studies analysing this idea simultaneously in Russian, western (French) and eastern (Chinese) cultures have been observed earlier, which constitutes the scientific novelty of the work. The results will contribute to mutual understanding between peoples, forming a kind of conceptual bridge, and will also be used in courses on regional studies, comparative studies of cultures, and in the teaching of the respective languages.

**Keywords:** national worldviews, contrastive research, case, linguoculturology, semantic analysis, comparative linguistics, material connotations, Chinese language, Russian language, French language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Golovanivskaya M. K., Yefimenko N. A. The idea of the Soul in Russian, French, and Chinese Cultures // *Liberal Arts in Russia*. 2023. Vol. 12. No. 5. Pp. 279–295.

### References

1. Aristotle. *Sochineniya v 4 t. [Works in 4 volumes]*. Moscow, 1981. Vol. 1. Pp. 369–450.
2. Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'. URL: <https://bkrs.info/>.
3. Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]*. Moscow: M. O. Vol'f, 1955.
4. Kerlot Kh. E. *Slovar' simvolov [Dictionary of symbols]*. Moscow: REFL-book, 1994.
5. Lin' Ts. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2017. No. 11–3(77). Pp. 132–135.
6. Losev A. F. *Bytie, imya, kosmos [Genesis, name, space]*. Moscow: Mysl', 1993.
7. Maksimov S. V. *Nechistaya, nevedomaya i krestnaya sila [Demonic, elemental and holy entities of the Slavs]*. Saint Petersburg, 1903.
8. Makovskii M. M. *Sravnitel'nyi slovar' mifologicheskoi simboliki v indoevropeskikh yazykakh. Obraz mira i miry obrazov [Comparative dictionary of mythological symbolism in Indo-European languages. The image of the world and the worlds of images]*. Moscow: Gumanitarnyi izdatel'skii tsentr “Vlados”, 1996.
9. *Mifologicheskii slovar' [Mythological dictionary]*. Ed. E. M. Meletinskii. Moscow, 1991.
10. *Mify narodov mira. Entsiklopediya: v 2-kh t. [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia: in 2 volumes]*. Ed. S. A. Tokarev. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, 1991–1992.
11. *Novyi ob'yasnitel'nyi slovar' sinonimov [New explanatory dictionary of synonyms]*. Moscow, 1995.
12. Platon. *Sochineniya v 3 t. [Works in 3 volumes]*. Moscow, 1968. Vol. 3, ch. 1. Pp. 455–593.

13. *Polnyi pravoslavnyi bogoslovskii entsiklopedicheskii slovar'* [Complete orthodox theological encyclopedic dictionary]. T. 1–2. Moscow, **1992**.
14. *Slavyanskaya mifologiya (entsiklopedicheskii slovar')* [Slavic mythology (encyclopedic dictionary)]. Moscow, **1995**.
15. Ternovskaya O. A. Babochka v narodnoi demonologii slavyan: "dusha-predok" i "demon": Mat-ly k mezhdu-narodnomu kongressu po izucheniyu stran yugo-vostochnoi Evropy [Butterfly in the folk demonology of the Slavs: "ancestor soul" and "demon": Materials for the international congress on the study of the countries of south-eastern Europe]. Moscow, **1989**. Pp. 151–160.
16. Tylor E. B. *Pervobytnaya kul'tura* [Primitive culture]. Moscow, **1939**.
17. Hall J. *Slovar' syuzhetov i simbolov v iskusstve* [Dictionary of subjects and symbols in art]. Moscow, **1996**.
18. Dauzat A. *Dictionnaire etymologique*. Paris, **1939**.
19. *Dictionnaire de l'ancien francais*. Paris, **1968**.
20. *Dictionnaire historique de la langue francaise*. Paris, **1992**.
21. Mangeart J. *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes*. Paris, 1860.
22. Bei jing yu yan xue yuan yu yan jiao xue yan jiu suo. Xian dai han yu pin lv ci dian. Bei jing: Bei jing yu yan xue yuan chu ban she, **1986**.
23. Cen Qi Xiang. Han yu wai lai ci ci dian. Bei jing: Shang wu yin shu guan, **1990**.
24. Dai Sheng. li ji quan jian. bei jing : zhong guo fang zhi chu ban she, **2019**.
25. Han yu da zi dian bian ji wei yuan hui. Han yu da zi dian (di er ban suo yin ben). Cheng du : Si chuan ci shu chu ban she, **2018**.
26. Lao zi. "Dao de jing" di shi zhang. URL: <http://guoxue.httpe.com/html/book/MECQCQIL/CQTBAZMEUYUY.shtml>.
27. Li Han, Teng Jing. "Huang di nei jing" zhong wu shen de gai nian yan jiu. Zhong yi yan jiu. **2011**. 24(09). Pp. 8–9.
28. Li Xue Qin. Zi yuan. Tian jin: Tian jin gu ji chu ban she, **2013**.
29. Shang wu yin shu guan ci shu yan jiu zhong xin. Xin hua cheng yu ci dian. Bei jing: Shang wu yin shu guan, **2015**.
30. Zhang Jun Fang. "Yun ji qi qian" juan wu shi si hun shen bu. URL: <http://guoxue.httpe.com/html/book/CQUYPWPW/TBKOAZILKO.shtml>.
31. Zhao Jian Xin, Tian Yuan Xiang. Chuan shi jing dian: huang di nei jing. Bei jing: Bei jing lian he chu ban she, **2013**.
32. Zhong guo she hui ke xue yuan yu yan yan jiu suo ci dian bian ji shi. Xian dai han yu ci dian (di 7 ban). Bei jing: Shang wu yin shu guan, **2016**.
33. Zhong guo she hui ke xue yuan yu yan yan jiu suo. Xin hua zi dian (di 12 ban). Bei jing: Shang wu yin shu guan, **2020**.
34. Zhuang Zhou. Zhuang zi. Bei jing: Bei jing wen lian chu ban she, **2016**.
35. Zuo qiu ming. Zuo zhuan zhao gong zhao gong qi nian. URL: [https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv\\_2969.aspx](https://so.gushiwen.cn/guwen/bookv_2969.aspx).

Received 12.09.2023.